



COMMERICAL LANGUAGE TECHNOLOGIES OVERVIEW

English Version

05/31/2011

Language Technologies Research Centre

283 Alexandre-Taché Blvd.

P.O. Box 1250, Stn. Hull

Gatineau, Quebec

J8X 3X7

Designer: Diana Franz

Table of contents

FOREWARD	4
1. ALIGNMENT TOOLS	5
1.1 AlignFactory	6
2. CONCORDANCERS	9
2.1 Le Migou	10
2.2 ParaConc	11
2.3 TextSTAT	13
2.4 TransSearch	15
2.5 WeBiText	17
2.6 WordSmith Tools	18
3. DICTIONARIES	20
3.1 DiCoInfo	21
3.2 le grand dictionnaire terminologique (GDT)	23
3.3 WordNet	24
4. LOCALIZATION TOOLS	25
4.1 CatsCradle	26
4.2 SDL Passolo	28
4.3 WebBudget	32
5. MACHINE TRANSLATION TOOLS	33
5.1 SDL BeGlobal	34
6. SEARCH TOOLS	39

6.1 Diatopix.....	40
7. TERM BANKS.....	42
7.1 InterActive Terminology for Europe (IATE).....	43
7.2 TERMIUM Plus.....	44
8. TERM EXTRACTION TOOLS.....	46
8.1 SDL MultiTerm	47
8.2 SynchroTerm	50
8.3 TerminoWeb	51
8.4 TermoStat	53
9. TRANSLATION ENVIRONMENTS.....	55
9.1 Across.....	56
9.2 Fusion.....	59
9.3 LogiTerm	62
9.4 MultiTrans.....	67
9.5 Reverso-Prompt Pro.....	71
9.6 SDL Trados.....	73
9.7 SYSTRAN.....	76
10. TRANSLATION MEMORIES	81
10.1 BeeText Find.....	82
11. WRITING TOOLS	84
11.1 Antidote	85
11.2 WhiteSmoke.....	86

FOREWARD

References:

Please note that all information included in this document hereafter has been taken (either directly or in summarized or translated form) from the references mentioned at the bottom of the pages. References vary for each specific translation technology.

The information provided in this document was accurate at time of publication (May 31, 2011). Certain information (e.g. available versions, prices) may have changed since then.

1. ALIGNMENT TOOLS

1.1 AlignFactory

COMPANY/AUTHOR	Terminotix
DATE OF CREATION	2005
PURPOSE	<p>To allow users to:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Automate the creation of bitexts to accelerate and streamline the document alignment process that feeds into their translation memory software; • Free themselves from wasting time correcting misalignment errors, thanks to superior alignment quality; • Produce alignments compatible with popular translation memory software packages such as LogiTerm, Trados, SDLX, DéjàVu, WordFast, Fusion and MultiTrans, and full-text search engines such as LogiTerm, dtSearch and ISYS; • Reduce the number of requests from suppliers and partners regarding their corporate terminology and phraseology, and make their work easier by publishing read-only bitexts on their intranet or the Internet; • Maximize the investment of their current computer-assisted translation solution; • Increase the performance of their existing tools; • Choose between various configuration settings, including segment filtering, for total control over alignment output; • Find term equivalents easily by creating bitextes; • Master the user-friendly, easy-to-learn user interface with minimal time and effort.
TYPE OF TECHNOLOGY	<p>A collection of alignment tools.</p> <ul style="list-style-type: none"> • AlignFactory is the result of 15 years of R&D.

	<ul style="list-style-type: none"> • It will automate users' document alignment process and dramatically speed up the verification of segments. • AlignFactory can produce alignments in TMX format, complete with TM administration attributes such as client, domain and project. • AlignFactory can also generate LogiTerm bitexts, as well as HTML without the language tags. • The superior quality of AlignFactory alignments, due in part to powerful segment filtering capabilities, means less time wasted on fixing alignment errors.
AVAILABLE VERSIONS	<p>AlignFactory</p> <ul style="list-style-type: none"> • This version includes all available capabilities of the software. <p>AlignFactoryLight</p> <ul style="list-style-type: none"> • This version includes all available capabilities of the software except network, multi-user, automatic file matching and direct integration with LogiTerm's databases capabilities. <p>AlignFactoryRobot</p> <ul style="list-style-type: none"> • This version includes all available capabilities of the software except manual file selection, creation of alignment projects, TMX output format, additional TMX attribute field and alignment editor capabilities. <p>YouAlign</p> <ul style="list-style-type: none"> • YouAlign is an online document alignment solution. • No software to purchase, no software to install. • With YouAlign users can quickly and easily create bitexts from their archived documents. • A YouAlign bitext contains a document and its translation aligned at the sentence level. • YouAlign generates TMX files that can be loaded into users' translation memory. • YouAlign can also generate HTML files that users can publish on the Internet or use with a full-text search

	<p>engine to search for terminology and phraseology in context.</p> <ul style="list-style-type: none"> YouAlign is powered by the AlignFactory engine, which supports all kinds of formats, including Microsoft Word, Excel and PowerPoint, PDF, HTML, XML, Corel WordPerfect, RTF, Lotus WordPro and plain text.
MARKET PENETRATION	Several universities and major institutions use AlignFactory,
COST	<p>AlignFactory (\$1,500)</p> <p>AlignFactoryLight (\$420)</p> <p>AlignFactoryRobot (\$1,500)</p> <p>YouAlign (free)</p>

References:

- the Terminotix Web site at <http://www.terminotix.com/>

2. CONCORDANCERS

2.1 Le Migou

COMPANY/AUTHOR	Patrick Drouin at the <i>Observatoire de linguistique Sens-Texte</i> (OLST) at the Université de Montréal.
DATE OF CREATION	Around 2003
PURPOSE	To make it easier to search through texts by allowing a user to search for one or several character strings and display all occurrences of these character strings in context.
TYPE OF TECHNOLOGY	<ul style="list-style-type: none"> • Le Migou is an online monolingual concordancer. • It allows a user to consult general and specialized language corpora which, for the most part, have been compiled by members of the OLST. • The corpora are mainly in French, but there is one in English (the SACOT corpus on terrorism), and one in Korean (on computer science). • Since the corpora are already built, the user has less flexibility in terms of content; users are limited in the domains or corpora they wish to consult.
AVAILABLE VERSIONS	There is currently only one available version of Le Migou.
MARKET PENETRATION	A number of people use Le Migou.
COST	Migou is currently available free of charge through the Université de Montréal Web site. However, users must register in order to receive a username and password to access the interface.

References:

- Le Migou Web site <http://olst.ling.umontreal.ca/migou/>
- the creator's Web site at http://www.mapageweb.umontreal.ca/drouinp/index_en.html
- CERTT document entitled "Le Migou Online Concordancer Tutorial and Exercise : Level I" ©2007 CERTT

2.2 ParaConc

COMPANY/AUTHOR	Athelstan
DATE OF CREATION	1995 (Mac version)
PURPOSE	To provide a general purpose tool that permits a wide range of investigations of translated texts, from the analysis of bilingual terminology and phraseology to the study of alternative translations of a single text.
TYPE OF TECHNOLOGY	<ul style="list-style-type: none"> • ParaConc consists of parallel concordance software. • It can be used in contrastive analyses, language learning, and translation studies/training. • ParaConc accepts up to four parallel strands, which might be in four different languages or an original text plus three different translations. • A semi-automatic alignment utility is included in the program to prepare texts that are not already pre-aligned. • Simple text searches for words or phrases can be performed and the resulting concordance lines can be sorted according to the alphabetical order of the words surrounding the search word. • More complex searches are also possible, including context searches, searches based on regular expressions, and word/part-of-speech searches (assuming that the corpus is tagged for POS). • Corpus frequency and collocate frequency information can be obtained. <p>ParaConc includes various different features:</p> <p>Alignment: Utility for semi-automatic alignment.</p> <p>Searching: Simple text search; Regular expression search; Tag search; and Parallel search.</p> <p>Translations: Search tool for potential translations in results window. Hot Words feature also suggests possible translations and collocates.</p>

	<p>Font Support: ParaConc can now be used more easily with Chinese, Japanese and Korean.</p> <p>Collocate Frequency Span: Collocates of spans from 1L-1R to 4L-4R.</p> <p>Collocate Highlighting: Collocates of the search term are highlighted in colour in the concordance lines. This allows the combination of (visual) collocate frequency information with the usual presentation of concordance patterns.</p> <p>Advanced Sort: Primary and secondary sorting of results. Advanced Sort option allows primary, secondary and tertiary sorting. Sorting on ends of words; sorting according to the value of tracked tags.</p> <p>Advanced Collocation: Program counts collocations in various ways. A useful Span feature has been introduced. Once a search has been completed, the user chooses a span (2 to 5 words) and the software calculates the most frequent collocations of the specified size containing the search word.</p> <p>Save As: Various saving options, including Save As HTML file, which gives a coloured picture of the search results for display on the web.</p>
AVAILABLE VERSIONS	There is only one version of ParaConc that is currently available.
MARKET PENETRATION	Although still officially in beta, ParaConc is quite well-known and is being used at a variety of institutions around the world.
COST	<p>The (educational) price of the software is \$95.</p> <p>A two-year 15-user site licence is \$750.</p> <p>Price for individual use is \$89.</p>

References:

- the Athelstan Web site at <http://www.athelstan.com>
- the ParaConc Web site at <http://paraconc.com>

2.3 TextSTAT

COMPANY/AUTHOR	Matthias Hünning in collaboration with the Dutch linguistics group of the Freie Universität Berlin
DATE OF CREATION	2001 (latest version in 2009)
PURPOSE	<ul style="list-style-type: none"> To be user friendly and provide simple Internet functionality. To combine texts to form corpora (which can also be stored as such) in order to analyse these text corpora and display word frequency lists and concordances to search terms.
TYPE OF TECHNOLOGY	<p>A multilingual concordance program for the analysis of texts.</p> <ul style="list-style-type: none"> It reads plain text files (in different encodings) and HTML files (directly from the internet) and it produces word frequency lists and concordances from these files. The current version includes a web-spider, which reads as many pages as you want from a particular website and puts them in a TextSTAT corpus. The new news-reader, too, puts news messages in a TextSTAT-readable corpus file. This allows the user to learn how often a certain word occurs or in what contexts it is used; word combinations can also be examined.
AVAILABLE VERSIONS	<p>The current version (2.8) is written in Python and should run everywhere Python runs.</p> <ul style="list-style-type: none"> It has been tested with Windows XP and Linux and also runs on MacOS X. TextSTAT works with Python 2.5 or 2.6; it does not work with 3.0. Works in conjunction with Microsoft extensions and Tkinter, as well as GNU/Linux and MacOS X. The 1.52 version (TextSTAT 1.52 for Windows) is still available as well.
MARKET PENETRATION	A number of people use TextSTAT.
COST	TextSTAT is free software.

- | | |
|--|---|
| | <ul style="list-style-type: none">• It may be used free of charge and it may be freely distributed provided the copyright and the contents of all files, including TextSTAT.zip itself, are unmodified.• Commercial distribution of the program is only allowed with the author's permission.• Use of TextSTAT is at the user's own risk; the author accepts no responsibility whatsoever.• The sourcecode version comes with its own license. |
|--|---|

References:

- TextSTAT homepage at <http://neon.niederlandistik.fu-berlin.de/en/textstat/>
- the document for TextSTAT written by the author available at <http://neon.niederlandistik.fu-berlin.de/static/textstat/TextSTAT-Doku-EN.html>

2.4 TransSearch

COMPANY/AUTHOR	Terminotix
DATE OF CREATION	Early 2000s (based on a doctorate study done in the mid-nineties)
PURPOSE	To allow translators to quickly and easily find a large number of possible translations.
TYPE OF TECHNOLOGY	<ul style="list-style-type: none"> • A bilingual concordancer in which you enter a word or expression in French, English or Spanish; TransSearch displays all sentences containing that word or expression, as well as its translation. • TransSearch provides a wide range of solutions to common translation problems. • Bilingual documents show how experienced translators have rendered idiomatic expressions and specialized terms and resolved other language issues faced by all translators, both generalists and specialists. • TransSearch is an online service that provides access to a translation database containing millions of sentences in six document collections (including the Canadian Hansard, Canadian court rulings, and international labour conventions and related documents).
AVAILABLE VERSIONS	There is only one accessible version that is available online.
MARKET PENETRATION	A number of people access TransSearch.
COST	<p>The annual subscription rate for an individual user is \$129.95, plus tax.</p> <p>The annual group rate varies with the number of users:</p> <ul style="list-style-type: none"> • The first user pays the individual rate, i.e. \$129.95 (plus tax). • The next 4 users obtain a 20 % discount and pay only \$103.96 each. • The following 5 users obtain a 25 % discount and pay only \$97.46 each.

- | | |
|--|---|
| | <ul style="list-style-type: none">• The following 10 users obtain a 34 % discount and pay only \$85.77 each.• Additional users obtain a 50 % discount and pay only \$64.97 each. |
|--|---|

References:

- Terminotix Web site at <http://www.terminotix.com>
- TransSearch Web site at <http://www.tsrali.com>

2.5 WeBiText

COMPANY/AUTHOR	Alain Désilets, Benoit Farley and Marta Stojanovic of the NRC Institute for Information Technology
DATE OF CREATION	2005 (latest update in 2010)
PURPOSE	<ul style="list-style-type: none"> • For research purposes only; this software is not to be considered as a service to the general public.
TYPE OF TECHNOLOGY	<ul style="list-style-type: none"> • A prototype online bilingual concordancer that helps users search a million Web pages taken from the Canadian federal government site as well as pages from the European Union site and displays occurrence of search words or other character strings in one language and their translations in other languages in context. • Results are presented in bitext format: the sentence in which the search word is found is aligned with and displayed beside its translation; users can also see the entire aligned text and translation if they wish.
AVAILABLE VERSIONS	The current version of WeBiText is a prototype, so its functions are still evolving.
MARKET PENETRATION	A number of people access WeBiText.
COST	This research prototype is provided to the public free of charge and for a limited time only.

References:

- WeBiText Web Site at <http://webitext.ca>
- CERTT document entitled "WeBiText Tutorial and Exercise: Level I" © CERTT 2009

2.6 WordSmith Tools

COMPANY/AUTHOR	Mike Scott (Lexical Analysis Software Ltd.)
DATE OF CREATION	1996 (most recent version in 2010)
PURPOSE	To help users find all instances of a word or phrase, help users find salient words in a text or set of texts and to list the words within their text(s) in alphabetical and frequency order.
TYPE OF TECHNOLOGY	<p>A monolingual concordancer with corpus analysis tools. It consists of three different components:</p> <p>Concord</p> <ul style="list-style-type: none"> • Displays the occurrences of a user-specified search string (e.g., term, phrase, character string) in its immediate context in a display format known as KWIC (<i>key word in context</i>). <p>WordList</p> <ul style="list-style-type: none"> • Can process .html, .xml, and .txt files; • Analyzes texts or groups of texts (corpora) to extract statistics about the words they contain; • The results are presented in word lists (alphabetical lists or lists ordered by frequency of occurrence) and tables; • The information obtained can be used for studying the lexical characteristics of text types and genre, tracking changes in lexical usage over time, identifying plagiarism and extracting terminology. <p>KeyWords</p> <ul style="list-style-type: none"> • Can process .html, .xml, and .txt files; • Identifies the “key” words in a text, i.e., the words that are unusually frequent; • This type of information can be used to study a genre, a language for special purposes, a writer’s idiolect, etc.; • In order to establish what frequencies are common and especially high, the program needs a reference corpus

	<p>that will establish the norm against which word frequencies will be compared;</p> <ul style="list-style-type: none"> • It is important to know that KeyWords compares word lists and not raw texts;
AVAILABLE VERSIONS	There is only one (the current) version available.
MARKET PENETRATION	WordSmith Tools are used all over the world by students and teachers and researchers interested in language, history, politics, medicine, etc.
COST	The WordSmith Tools program is available online free of charge.

References:

- the WordSmith Tools Web site at <http://www.lexically.net/wordsmith/>
- CERTT document entitled "WordSmith Tools Tutorial and Exercise: Level I" © CERTT 2007

3. DICTIONARIES

3.1 DiCoInfo

COMPANY/AUTHOR	A team led by Marie-Claude L’Homme of the ÉCLECTIK research group at the Université of Montréal’s <i>Observatoire de linguistique Sens-Texte</i> (OLST).
DATE OF CREATION	2003
PURPOSE	To list and explain the many links between terms within the computer and Internet fields.
TYPE OF TECHNOLOGY	<ul style="list-style-type: none"> • A free online bilingual dictionary of basic computing and internet terms; developed in the context of lexico-semantic terminology. • Developed primarily in French, it describes a relatively restricted set of basic terms in these fields identified in corpora of mainly popularized and didactic texts. • DiCoInfo describes terms not only using some familiar kinds of information (e.g. contexts, sources, synonyms), but also using some more unusual types of information (e.g. representations of structures in which terms appear, co-occurrences and collocates, related terms). • The dictionary focuses mainly on single-word units that can be combined as needed to create more specific terms, rather than listing each individual combination of these items as a separate multi-word term, as conventional term banks generally do. • The DiCoInfo therefore has a higher proportion of entries for single-word terms and specialized adjectives and verbs than you might expect to find in term banks such as TERMIUM and the GDT (which tend to concentrate mostly on noun phrases). • The DiCoInfo was recently expanded to include a number of English terms and link them to the corresponding French entries; a Spanish component is also being developed.
AVAILABLE VERSIONS	There is only one current version of DiCoInfo. Its nomenclature and the information in its entries are continually expanding.

MARKET PENETRATION	A number of people use DiCoInfo.
COST	DiCoInfo is currently available free of charge through the Université de Montréal Web site.

References:

- the DiCoInfo Web site at <http://olst.ling.umontreal.ca/cgi-bin/dicoinfo/search.cgi> and the documentation found therein (**please note that this documentation is available only in French*)
- CERTT document entitled "DiCoInfo Exercise: Level I" © CERTT 2009

3.2 le grand dictionnaire terminologique (GDT)

COMPANY/AUTHOR	L'Office québécois de la langue française (OQLF)
DATE OF CREATION	2002
PURPOSE	<ul style="list-style-type: none"> To assist the OQLF in its mandate to define and guide Quebec policy on recommending and standardizing language (referred to by the OQLF as <i>linguistic officialization</i>), terminology and <i>francisation</i> (establishment of French as the language of work, communications, commerce and business) in the Quebec government and Quebec businesses.
TYPE OF TECHNOLOGY	<ul style="list-style-type: none"> The GDT is a term bank that groups terms belonging to specialized fields; it is therefore not a regular dictionary. It includes term (terminology) records for terms belonging to and groups according to specialized subject fields (domains). Although searches can be done in English, the interface is available exclusively in French.
AVAILABLE VERSIONS	Only the current version of the GDT is available.
MARKET PENETRATION	A number of users access the GDT on a regular basis.
COST	The GDT is available online free of charge.

References:

- the GDT Web site at <http://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/gdt.html>
- the OQLF Web site at <http://www.oqlf.gouv.qc.ca/office/mission.html>
- * Please note that these Web sites are offered exclusively in French.

3.3 WordNet

COMPANY/AUTHOR	Cognitive Science Laboratory at Princeton University (developed under the direction of George A. Miller)
DATE OF CREATION	The project began in 1985 (most recent update in 2010)
PURPOSE	To produce a combination of dictionary and thesaurus that is more intuitively usable, and to support automatic text analysis and artificial intelligence applications
TYPE OF TECHNOLOGY	<p>A lexical database of English.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Nouns, verbs, adjectives and adverbs are grouped into sets of cognitive synonyms (synsets), each expressing a distinct concept. • Synsets are interlinked by means of conceptual-semantic and lexical relations. • The resulting network of meaningfully related words and concepts can be navigated with the browser. • WordNet's structure makes it a useful tool for computational linguistics and natural language processing.
AVAILABLE VERSIONS	WordNet is continually being updated, but only one version (the most recent) is available at any given time.
MARKET PENETRATION	WordNet is widely used and Wordnets have been created in dozens of other languages. The Global WordNet Association is coordinating and guiding the development of new Wordnets and holding biannual meetings.
COST	WordNet is freely and publicly available for online use or download from the Web site.

References:

- the WordNet Web site at <http://wordnet.princeton.edu/wordnet/>
- CERTT document entitled "Exercices avec WordNet : niveau I" © CERTT 2009 (**Please note that this document is only available in French*)

4. LOCALIZATION TOOLS

4.1 CatsCradle

COMPANY/AUTHOR	Stormdance
DATE OF CREATION	1999 (latest version [3.9] in 2010)
PURPOSE	To simplify Web site translation and localization by not interfering with the HTML code.
TYPE OF TECHNOLOGY	<p>A Web page editor for professional translators that:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Allows translators to translate whole Web sites without having to worry about page layouts and HTML code; • Takes all the text that requires translating from a Web page, puts it into a built in editor for the user to translate alongside, and then automatically integrates the translated localized text back into the Web page - leaving all the sensitive HTML code untouched; • Allows translators to check that all is going smoothly by instantly previewing their work in progress in a Web browser at the click of a button; • Includes a real-time view so the user can see the Web page evolving as he or she works; • Offers full Unicode support so that Cyrillic, Greek, Thai, Chinese and Japanese Web site localization can be performed.
AVAILABLE VERSIONS	<p>The current version (3.9) includes the following features:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Extracts all the text that requires translating from a Web page, including hidden text, image alt-text etc. Just type the translations alongside each line of text in the table; • Automatically uploads the translated text onto the Web page by clicking 'save';

	<ul style="list-style-type: none"> • Displays an instant preview of original and translated pages in a Web browser at any time; • Suggests words and phrases while the user is typing by using a built-in automatic glossary panel; accepts a suggestion with a single key press. Helps a user keep key phrases and terminology consistent throughout a project; • Project Catalogue facility provides a single list of all pages in a project with word counts and translation statuses to help keep track of progress on larger projects; • Supports .hhc and .hhk helps index and contents files; can be used to translate .chm help files also; • Requires no pre- or post-processing of files: once the translation is finished, the user will have a complete, translated Web site; • Is safe: no worrying about fonts, page layout, hyperlinks, html code, or hidden text; it's all taken care of.
MARKET PENETRATION	Several independent translators and a number of translation companies use CatsCradle.
COST	CAD \$49.99

References:

- the Stormdance Web site at <http://www.stormdance.net/>

4.2 SDL Passolo

COMPANY/AUTHOR	SDL Language Technologies
DATE OF CREATION	2011
PURPOSE	To provide one visual environment for software localization in order to translate graphical user interfaces (GUI) more quickly and easily than ever before.
TYPE OF TECHNOLOGY	<p>Software localization tool</p> <p>Re-design of the Microsoft.NET Add-Ins</p> <ul style="list-style-type: none"> • Now fully supports Microsoft.NET 4.0 and all older frameworks from .NET 1.0. • Is able to run diagnostic reports to quickly analyze problems and adjust localization kit accordingly. <p>Introduction of SDL Passolo Collaboration Edition</p> <ul style="list-style-type: none"> • Supports and speeds up the workflows associated with the agile development process. SDL Passolo Collaboration Edition knows who is working on what part of the project. • Enables the localization team to push through changes from customer sources to translator and removes the need to return bundles before the translation is completed. <p>Support for machine translation</p> <ul style="list-style-type: none"> • Offers support for Google Translate, Microsoft Translator and SDL Language Weaver • Can use machine translation while pre-translating with any proposals being directly displayed in the fuzzy list.

All matching translation entries are marked accordingly to distinguish from those entries that may be new or from an existing translation memory.

More productivity functions

- Immediately checks changed text entries. Changes are checked and, upon error, the entry is marked with an exclamation mark to allow quick identification of any errors.
- Continues to work where you left off with the project with 'store and restore' of the working environment.

Enhanced handling of projects

- Merges, extracts sub-projects, unpacks and repacks project files for better performance in network environments and in multi-user scenarios.
- Is able to chain projects (from SR1), allowing another Passolo project to be used as the source file. Multiple languages can also be chained with changes in the editing process generating a change notification (update) in dependant languages.

Be future-ready with additional and enhanced support for all the latest file filters

- Microsoft® .NET 4.0
- Direct localization of Adobe® RoboHelp® source and project files
- Enhanced Microsoft® WPF support
- Delphi® 2009
- Enhanced Java™ support

	<ul style="list-style-type: none"> • Oracle® 11 databases
AVAILABLE VERSIONS	<p>Professional Edition</p> <ul style="list-style-type: none"> • As a stand-alone solution, the Professional Edition is particularly suited to the localization of medium- to large-sized projects. With the add-ins for translation memory systems and terminology databases, translation data can be exported to external programs to translate the relevant manuals and online help. • The integrated script development environment also makes it possible to change or add functions to SDL Passolo. <p>Team Edition</p> <ul style="list-style-type: none"> • The Team Edition offers the additional benefit of being able to create and administer a certain number of translation bundles. These translation bundles can be processed using the free Translator Edition (please see below). With a single Team Edition license, it is possible to delegate entire projects to external translators, including the task of adapting and testing the dialog layouts. • The Team Edition has three different options, depending on the number of translation bundles you need to manage. You can opt for 5, 10 or unlimited bundles. <p>Collaboration Edition</p> <ul style="list-style-type: none"> • The most advanced version of SDL Passolo offers the further benefit of providing technology to support and speed up the workflows associated with an agile development process.

	<ul style="list-style-type: none"> • This edition enables a localization team to push through changes from customer's sources to translator without a delay, thus removing the time and cost issues associated with synchronizing updates. • An Export Manager provides information on who is working on which part of the localization for complete project visibility. <p>SDL Passolo Essential</p> <ul style="list-style-type: none"> • SDL Passolo Essential is included as an application within the latest version of SDL Trados. This edition allows the user to create and translate projects, as well as generate localized target files. • However, there are feature limitations, such as no QA checking feature, no leveraging from previously translated content, and only one target language can be used per project. <p>Translator Edition</p> <ul style="list-style-type: none"> • The Translator Edition is a free editor that can be downloaded from the SDL Web site. It allows translators to edit the bundles created with the Team Edition. It cannot parse source files or generate target files, but it offers all the other functions needed.
MARKET PENETRATION	SDL Language Technologies is a division of SDL, the world leader in Global Information Management (GIM). SDL is a publicly traded company and has over 50 offices and 2,000 employees across 32 countries.
COST	Professional Edition: \$2,422 (add-ins cost an additional \$380 each)

References:

- the SDL Language Technologies Web site at <http://www.trados.com>

4.3 WebBudget

COMPANY/AUTHOR	Aquino Software
DATE OF CREATION	1998
PURPOSE	To help language professionals and localization managers to quickly assess and translate the content of a Web project.
TYPE OF TECHNOLOGY	<p>WebBudget XT is a Web site localization tool that offers a number of functions useful for translators:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Helps translators to calculate the total cost of a Web site translation project and the individual prices of specific parts of the job (text, images). • Contains a translation memory/glossary feature, and provides a view of a translation as it will appear on the Web site. • Counts all of the work the translator is required to do when translating a site, that is, the translatable words in a page or site, not just what appears in the text body. • Allows you to clearly identify all of the text you will need to translate (including text in tags and in images) and to charge the client accordingly. Clearly, there is much more to translate on a Web page than what appears to the person viewing it. • Allows you to customize settings for different projects and clients (e.g., fees, language types).
AVAILABLE VERSIONS	The most recent and only available version is Build 3.9.0.3.
MARKET PENETRATION	A number of people use WebBudget XT.
COST	€395

References:

- the WebBudget Web site at <http://www.webbudget.com/>
- CERTT document entitled "WebBudget XT Tutorial and Exercise: Level I" (2008)

5. MACHINE TRANSLATION TOOLS

5.1 SDL BeGlobal

COMPANY/AUTHOR	SDL Group
DATE OF CREATION	2010
PURPOSE	To enable business users to manage global, trusted communications with customers in real-time through one central interface for multiple types of content, communication and social media.
TYPE OF TECHNOLOGY	<p>SDL BeGlobal is the industry's first real-time translation platform.</p> <p>Connect with Customers:</p> <ul style="list-style-type: none"> • More customers are enabled to find information in their native or preferred language. • Companies can now afford to publish all content across multiple languages. • Every business user can now communicate with their customers in multiple languages. • Non-native speakers can confidently communicate via email and chat in other languages. • Customers are empowered to communicate with other customers. • Customers can call on the community forum for support & information. <p>Business Benefits of SDL BeGlobal:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Improves customer engagement & satisfaction by providing a better experience in the customer's preferred language, and ensure they have timely access to relevant data. • Allows all employees to communicate immediately, inexpensively and globally – never previously achievable based on existing solutions' costs. • Increases margins. By making content available in more languages and communication channels, more customers can self-serve, driving down selling and servicing costs

Guarantee Trusted, Multilingual Branded Communication for Real-Time & Digital Content

- With SDL BeGlobal, Language Weaver’s real-time translation solution, business users are empowered to control their branded communication across new types of content and languages.

TouchPoints

- TouchPoints are a simple way to funnel and manage translations by the type of content, divisions in the company or even different use cases. With the setup of a single communication ‘TouchPoint’, SDL BeGlobal allows you to manage the multilingual interaction between translators and customers, whether it is a two-way discussion between customers on the site’s forum, or a multilingual chat between a Sales Representative and a potential lead. Through this simple configuration within the interface, SDL BeGlobal enables users to define new channels of communication with customers, leveraging the power of real time translation software to serve new interactions globally.

Trusted Output with TrustScore

- SDL BeGlobal’s translation engines automatically translate multiple types of digital content in an enterprise, from support documentation and website content, to chat conversations and email. The translation engines are trained in multiple domains and come with TrustScore ranked.

Brand & Terminology Management

- SDL BeGlobal’s Term and Brand Lists enable users to quickly and easily control the translated output of specific terminology, thereby ensuring that brand messaging and global trademarks are consistent across all of their global content. Customized lists of terminology can be created for specific use-cases or content types, giving users unprecedented control over their automated translation needs, no matter what the application.

Automatic Quality Improvement

- Unlike crowd-sourcing systems that require a participative crowd to suggest improvements, for every translation, SDL BeGlobal's algorithms flag translations with low confidence or with unknown words. As these are addressed within the system, the translation engines become more effective and improve over time. Additionally, SDL BeGlobal comes with Feedback Widgets that can be deployed with translated content, collecting feedback from end-users and using quality ratings to improve and calibrate language systems over time.

Central Place to Manage Real-Time Communication

- This real-time translation software is extremely user-friendly. There is no need to navigate through multiple systems and business processes to send content for translation. SDL BeGlobal delivers a central portal for business users to manage and access all automated translation activities.

Consumer Grade User Interface

- The application replicates a familiar desktop environment, so any user can quickly understand how to use the application.
- Users have the choice of two navigation options. First option is the standard top-level navigation that will bring users to a particular section of the application. Users can also use the action based navigation to quickly jump to the task they want to complete.

Reporting and Analytics

- SDL BeGlobal's easy-to-use reporting helps users uncover the wealth of insights contained in their multilingual translation data. Everyone from executives to content managers are never more than a few clicks away from the insight they need to make smart business decisions.

	<p>Flexible Access Options</p> <ul style="list-style-type: none"> • Offers multiple access options to meet customer requirements. • Delivers all of the capabilities of the platform through an industry-first secure Web application that can be accessed instantly from any internet connection around the world. • Allows users to build new applications, leveraging the power and speed of SDL BeGlobal’s automated real-time translation technology to drive greater engagement with their customers in their native language. • Seamlessly extends BeGlobal functionality into third party applications, including other SDL products, so that trusted translation capabilities can be invoked as part of another business process. • Is reliable and secure. <p>Multi-Tenant Architecture</p> <ul style="list-style-type: none"> • SDL BeGlobal Online is built on a multi-tenant architecture which means that, in addition to being accessible via a browser, optimum performance and reliability can be ensured at all times. Additionally, updates to the system can be delivered with minimal downtime or interruption, and with immediate effect, allowing users to benefit from ongoing improvements as soon as they become available. <p>Security & Role-Based Privilege Model</p> <ul style="list-style-type: none"> • SDL BeGlobal uses the HTTPS protocol to provide encrypted communication and secure identification. Users can rest assured that their mission critical content and communications will remain confidential and secure. In addition, SDL BeGlobal’s role-based privilege model ensures that only users with the appropriate permissions can have access to various functions of the application.
AVAILABLE VERSIONS	Currently, there is only one available version.
MARKET PENETRATION	A number of organizations/businesses use SDL BeGlobal.
COST	Quotes vary.

References:

- the SDL Web site at <http://www.sdl.com/en/language-technology/products/automated-translation/sdl-beglobal.asp>.

6. SEARCH TOOLS

6.1 Diatopix

COMPANY/AUTHOR	Patrick Drouin from the <i>Observatoire de linguistique Sens-Texte (OLST)</i> at the Université de Montréal.
DATE OF CREATION	April/May 2007
PURPOSE	The objective itself is not to prove anything but to confirm intuitions regarding word usage or to explore research leads that have to do with lexical variants from a geographical point of view.
TYPE OF TECHNOLOGY	<p>Diatopix is a Web search tool that can help users evaluate variation.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Allows users to view and compare search results for one or two search items, and summarizes results in graph form, broken down by the countries of origin or the pages found. It can be very useful, for example, for users who want to study regionalisms or regional variants (either lexical or structural), or who want to compare the frequency with which two potential synonyms or quasi-synonyms are used. • Works by automating a series of Yahoo! Web searches and by restricting these searches to pages identified by their country of origin (the U.S., Canada, the UK, Ireland, Australia and New Zealand for English; France, Canada, Belgium, Switzerland and Luxembourg for French; Spain, Mexico, Chile, Argentina, Venezuela, Colombia and Cuba for Spanish). • Allows for searches to be restricted (more or less) by domain using a very simple method based on co-occurrence.
AVAILABLE VERSIONS	The most recent version of Diatopix is 2.1.
MARKET PENETRATION	A number of people use Diatopix.
COST	Diatopix is currently available free of charge through the Université de Montréal Web site.

References:

- Diatopix Web site at http://olst.ling.umontreal.ca/~drouinp/diatopix/index_en.html
- the creator's Web site at http://www.mapageweb.umontreal.ca/drouinp/index_en.html
- CERTT document entitled "Diatopix Exercise: Level I"

7. TERM BANKS

7.1 InterActive Terminology for Europe (IATE)

COMPANY/AUTHOR	European Community
DATE OF CREATION	Launched in 1999
PURPOSE	To providing a web-based infrastructure for all European Union (EU) terminology resources, and to enhance the availability and standardization of information.
TYPE OF TECHNOLOGY	<p>IATE is the EU's inter-institutional terminology database.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Consists of approximately 1.4 million multilingual records that include 8.4 million terms, resulting from the combination of earlier terminology databases such as Eurodicautom, TIS, Euterpe, Euroterms and CDCTERM. • Is open to the public and users can look up terminology in the official languages of the EU.
AVAILABLE VERSIONS	The only available version of IATE is the current online version.
MARKET PENETRATION	IATE has been used in the EU institutions and agencies since summer 2004.
COST	IATE is available online free of charge.

References:

- the IATE Web site at <http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQueryLoad.do?method=load>

7.2 TERMIUM Plus

COMPANY/AUTHOR	Translation Bureau of Canada
DATE OF CREATION	1976 (latest version in 2009)
PURPOSE	To provide accurate, specialized and up-to-date terminology, act as a standardization tool for the Government of Canada and provide 15 diverse and user-friendly writing tools.
TYPE OF TECHNOLOGY	<p>It consists of:</p> <ul style="list-style-type: none"> • A trilingual data bank that gives the precise English, French or Spanish equivalent to designate anything from a simple tool or a complex machine, to a disease or plant, association or committee. Almost every field of human endeavour is covered; • A unilingual data bank that can be used to check the meaning of a specialized term or find the meaning of a term in a leading-edge field; • A writing assistance tool that provides access to 14 electronic resources. <p>It contains:</p> <ul style="list-style-type: none"> • 3,900,000 terms and names, with definitions, contexts, examples of usage, observations and phraseological units; • Specialized and highly specialized terms not found in any standard bilingual data bank; • Terms organized by subject, ensuring the ultimate in accuracy; • Extensive and reliable data in nearly all fields; • Standardized English and French terminology; • A wide range of official titles including names of national and international organizations, statutes and

	<p>programs, as well as abbreviations, acronyms, initialisms, geographical names, etc.;</p> <ul style="list-style-type: none"> • Records resulting from terminologists' participation in national and international standardization committees; • Bank updated by 40 terminologists whose main job is to keep it current with the latest information; • 50 000 modifications per year (record creation, deletion of out-dated data and expansion of existing records).
AVAILABLE VERSIONS	<ul style="list-style-type: none"> • TERMIUM Plus <ul style="list-style-type: none"> ○ The Government of Canada's terminology and linguistic data bank provided to the public free of charge. • Termicom <ul style="list-style-type: none"> ○ The Government of Canada's internal terminology data bank only accessible to government employees.
MARKET PENETRATION	Thousands of government employees and public users access Termium daily.
COST	TERMIUM Plus is provided to the public free of charge; Termicom is only accessible to government employees.

References:

- the TERMIUM Plus Web Site at <http://www.btb.termiumplus.gc.ca/site/termium.php?lang=eng&cont=001>
- the document on TERMIUM written by G. Huard available at http://dtil.unilat.org/aet/sommet/huard_fr.htm (**please note that this document is only available in French*)

8. TERM EXTRACTION TOOLS

8.1 SDL MultiTerm

COMPANY/AUTHOR	SDL Language Technologies
DATE OF CREATION	2009 (original version in 1990)
PURPOSE	To help users manage terminology.
TYPE OF TECHNOLOGY	Term extraction tool
AVAILABLE VERSIONS	<p>SDL MultiTerm Extract 2009</p> <ul style="list-style-type: none"> • Automatic unilingual and bilingual terminology candidate identification and extraction; • Two powerful term candidate extraction methods: <ul style="list-style-type: none"> ○ Statistical approach, based on term frequency with SDL MultiTerm Extract; ○ Linguistic approach, based on rules with SDL PhraseFinder; • Bilingual concordance to show the occurrence of the term in context, easing the term candidate approval process; • Flexible filtering ensures only the most relevant candidates are identified, excluding unwanted terms. • Displays attributes of candidate terms to assist with decision-making; • Support for excluded terms (including terms already stored in SDL MultiTerm termbases); • Support for any language, including Unicode languages; • Ability to compile a dictionary from one or more parallel texts in two languages; • Updates an existing termbase in SDL MultiTerm by creating new translations, in one or more languages, for corresponding terms already stored in the termbase.

	<p>SDL MultiTerm Desktop 2009</p> <ul style="list-style-type: none"> • Desktop terminology management tool from SDL; • Can be used out-of-the-box by the translator and terminologist alike as a standalone desktop tool to manage all terminology, or its power can be enhanced in the translation environment with its integration with SDL Trados Studio 2009; • Integration with SDL Trados Studio 2009 ensures that users’ translations are more accurate, consistent and of a higher quality; • Capacity to store an unlimited number of terms in unlimited languages allows users to manage the terminology for any translation project; • Customizable termbase to users’ needs, adding descriptive fields to provide more information about the term and save time in researching; • Ability to insert digital media files such as images, sounds or video and to hyperlink to URLs and other terms to give an extra dimension to your termbase; • SDL MultiTerm’s integration with authoring tools means that the source content ready to be translated is consistent; • Ability to import and export terms from different technology environments, such as Microsoft® Excel, as well as compatibility with existing terminology formats such as the XML standard formats of TBX (TermBase eXchange) and OLIF means that users can easily share and work with existing terminology data.
MARKET PENETRATION	<p>SDL Language Technologies is a division of SDL, the world leader in Global Information Management (GIM). SDL is a publicly traded company and has over 50 offices and 2,000 employees across 32 countries.</p>

COST	SDL MultiTerm Extract 2009: \$1,230 SDL MultiTerm Desktop 2009: \$300 Maintenance fees also vary depending on the technology and number of years requested.
------	---

References:

- the SDL Language Technologies Web site at <http://www.trados.com>.

8.2 SynchroTerm

COMPANY/AUTHOR	Terminotix
DATE OF CREATION	1998
PURPOSE	To allow users to easily extract terminology and create records from bilingual corpora.
TYPE OF TECHNOLOGY	Bilingual term extraction tool that: <ul style="list-style-type: none"> • Efficiently creates terminology records from source and target document pairs, bitexts and translation memories. • Is user-friendly; windows allow users to perform sophisticated extraction, search and context checking functions.
AVAILABLE VERSIONS	SynchroTerm <ul style="list-style-type: none"> • Regular version. SynchroTermPro <ul style="list-style-type: none"> • Freelance translator version.
MARKET PENETRATION	A number of people use SynchroTerm and SynchroTermPro.
COST	SynchroTerm: \$1,800 SynchroTermPro: \$420

References:

- the Terminotix Web site at <http://www.terminotix.com/>

8.3 TerminoWeb

COMPANY/AUTHOR	National Research Council Canada
DATE OF CREATION	Project began in 2004 (most recent version in 2009)
PURPOSE	<p>The TerminoWeb project will lead to several software applications, including:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Support tools for terminologists in their everyday work; • New resources of use for different language processing applications (information retrieval, translation, Q&A); • Support tools for training personnel in specialized domains; • Support tools for language training in specialized domains. <p>Therefore, the project aims at having significant impact in the fields of terminology, translation, and language learning.</p>
TYPE OF TECHNOLOGY	<ul style="list-style-type: none"> • An experimental semi-automatic corpus building and analysis tool. • In its current state, TerminoWeb has three main functionalities: <ul style="list-style-type: none"> ○ web search for knowledge-rich documents for a particular domain; ○ term extraction; ○ knowledge-rich context explorations. • At its core, TerminoWeb is based on the hypothesis that some specific kinds of linguistic contexts are useful to terminologists when they need to find defining information about terms. The contexts of interest are those that make explicit statements about some elements of terminological knowledge. • TerminoWeb helps build a corpus made of documents with a high density of knowledge patterns, as well as further explore the corpus built in search of knowledge-rich contexts surrounding terms of interest.

AVAILABLE VERSIONS	The only available version is Version 2.0.
MARKET PENETRATION	A number of people use TerminoWeb.
COST	TerminoWeb is currently under development and therefore provided “as is” online, but is only available to a restricted number of users for research and experimental purposes.

References:

- the TerminoWeb Web sites at http://terminoweb.iit.nrc.ca/terminoWeb-v2_e.html and <http://www.nrc-cnrc.gc.ca/eng/projects/iit/natural-language.html>.

8.4 TermoStat

COMPANY/AUTHOR	Patrick Drouin at the <i>Observatoire de linguistique Sens-Texte</i> (OLST) at the Université de Montréal.
DATE OF CREATION	2002 (Most recent update to the Web version in 2007)
PURPOSE	To identify important candidate terms in a text or a group of texts.
TYPE OF TECHNOLOGY	<p>TermoStat is a free online term extractor that uses a hybrid (i.e., statistical plus linguistic) method to identify candidate terms in French, English, Spanish and Italian (beta).</p> <ul style="list-style-type: none"> • Takes the structure of potential term candidates into account using a program called <i>part-of-speech tagger</i> to identify nouns and adjectives and complex structure that contain these items. • Takes the relative frequencies of these potential candidates in the text being processed into account (called the <i>analysis corpus</i>) as well as a very large collection of newspaper articles (called the <i>reference corpus</i>). • Finds not only multi-word but also single-word candidate terms in a single extraction process. • Uses a default score used to identify candidate terms (known as <i>specificity</i>) to calculate the difference between the relative frequencies of the candidates in the analysis and reference corpora. • Allows the use of other measures to identify terms and thereby the tool can also make it possible to compare the results of different approaches to term extraction in a given situation. • Uses a process known as <i>lemmatization</i> to obtain an accurate count of the number of occurrences of each candidate term; transforms inflected forms of words that appear in the corpora into base forms thereby allowing all of the forms to be counted as occurrences of a single term instead of as separate terms. • Includes two separate fields in results: the <i>candidat lemmatisé</i> column displays the form of a candidate term with its components restored to their base form, and the <i>variants orthographiques</i> column displays the form actually found in the text itself.

AVAILABLE VERSIONS	There is currently only a free Web version of TernoStat.
MARKET PENETRATION	A number of people use TernoStat.
COST	TernoStat is currently available free of charge through the Université de Montréal Web site.

References:

- the TernoStat Web site at http://olst.ling.umontreal.ca/~drouinp/termostat_web/
- the creator's Web site at http://www.mapageweb.umontreal.ca/drouinp/index_en.html
- The CERTT document entitled "TernoStat Exercise: Level I" (2008)

9. TRANSLATION ENVIRONMENTS

9.1 Across

COMPANY/AUTHOR	Across Systems Inc.
DATE OF CREATION	Software: 2004, technology: 1999
PURPOSE	To empower companies to produce multilingual content by providing the most comprehensive, innovative translation management technology.
TYPE OF TECHNOLOGY	Across consists of translation management solution software.
AVAILABLE VERSIONS	<p>Across for Corporations</p> <ul style="list-style-type: none"> • The Across Language Server is a flexible, fully-configurable enterprise translation management solution that enables companies in all industries to reduce the time and costs required for localizing documentation, software applications, marketing collateral, and other related materials while improving translation quality and keeping costs low. • Even with total outsourcing, Across language technology gives users control of their globalization program and assets. • Across is the only independent translation management system (TMS) provider. It focuses 100% on developing flexible, robust technology that fully empowers users to make the best decisions for their business. • Across translation management software offers comprehensive solutions for companies in the following sectors: <ul style="list-style-type: none"> ○ Finance & Insurance; ○ Government; ○ Pharmaceuticals & Life Sciences;

- Manufacturing;
- Retail/Wholesale;
- Software;
- Telecommunication.

Across for Language Service Providers

- The Across Language Server is a flexible, fully-configurable translation management solution that enables LSPs to provide their customers with fast, economical translation services.
- This comprehensive and robust translation management platform helps LSPs to streamline processes, speed up turnaround times, and reduce costs.
- With wide-ranging customization-per-client capabilities LSPs can easily fulfill customer-specific requirements regardless of project size or the extent of the requirements.
- The most important features include:
 - Collaboration tools for a seamless incorporation of end customers into a continuous process;
 - A high-performance translation memory and a sophisticated terminology system;
 - Completely-scalable components for workflow control and process automation;
 - Open interfaces for direct connection to third-party systems such as business process management and machine translation systems;
 - Client/server technology with flexible access modes for all parties involved.
- The company focuses 100% on developing innovative language technology and does not offer any language services itself.

	<ul style="list-style-type: none"> • Across provides leading technology without aiding competitors. • LSP customers using the Across Language Server have experienced: <ul style="list-style-type: none"> ○ Up to 50% savings in turnaround time for translation projects; ○ Up to 70% savings in overall costs; ○ Outstanding improvements in the quality and consistency of translations. <p>Across for Freelancers</p> <ul style="list-style-type: none"> • The Across Personal Edition is the standalone application developed by Across for freelance translators. • It can be used as a standalone application or as a standby remote client for accessing Across Language Servers. • Includes: <ul style="list-style-type: none"> ○ Powerful multi-format translation editor, applicable to MS Word/Excel/PowerPoint, XML/HTML, Adobe FrameMaker, and other document formats; ○ Translation memory and terminology system; ○ Quality assurance and project management.
MARKET PENETRATION	Hundreds of leading companies including Volkswagen Group, HypoVereinsbank and SMA Solar Technology AG use the Across Language Server as a central platform for language resources and translation processes.
COST	<p>Quotes vary depending on services requested and type of organization.</p> <p>The Across Personal edition is available free of charge by registering online.</p>

References:

- the Across Systems Web site at <http://www.across.net/>

9.2 Fusion

COMPANY/AUTHOR	JiveFusion
DATE OF CREATION	2006 (latest version in 2010)
PURPOSE	<ul style="list-style-type: none"> • To deliver proven, cost-effective translation technology to language professionals around the world through solutions such as Project Management, Translation Memory and Terminology Management. • To deliver state-of-the-art client-server and search engine technologies conceived specifically for the language professional. • To enable the advancement and integration of language management solutions. • To enable organizations and language specialists to become more efficient and profitable by streamlining multilingual activities across the entire language supply chain.
TYPE OF TECHNOLOGY	<ul style="list-style-type: none"> • A translation environment that includes a translation memory system, alignment tool, term extractor and dictionary (i.e., terminology management system). • It can help a user translate texts in the translation environment using a translation memory. • The translation memory is created from aligned source and target texts and/or segments added during the translation process. • Fusion allows users to “recycle” translation solutions in new texts. • Fusion also allows the user to identify terms and other complex items in texts and translation memories and to identify equivalents for them. • In future work, the user can reuse equivalents found for segments (usually sentences), expressions (sentence fragments), and terminology, and add to the stock of solutions as he or she translates.

AVAILABLE VERSIONS	<p>Translation Memory</p> <ul style="list-style-type: none"> • Fusion One (Independent Contractor) <ul style="list-style-type: none"> ○ The Fusion One Translation Memory application is a powerful and specialized language translation environment facilitating the leveraging of legacy or previously translated documents to increase your productivity. ○ You would typically use this version if you are an independent contractor or require a single installation of a translation environment. • Fusion Collaborate (LSP's and Corporate Language Departments) <ul style="list-style-type: none"> ○ The Fusion Collaborate Translation Memory is a powerful and specialized proprietary database engine, adhering to industry standards, designed to leverage your legacy of previously translated documents to increase the productivity of your translation/localization team. ○ You would typically use this version if you are a project manager or manage multiple language professionals. ○ This version enables remote connectivity to share centralized translation memories. <p>Terminology Management</p> <ul style="list-style-type: none"> • Fusion Terminology <ul style="list-style-type: none"> ○ Fusion Terminology implements a powerful and specialized database tool (known in Fusion as Dictionary) designed to create, standardize, distribute and manage terminology. ○ Additionally there is a bilingual terminology extraction tool which utilizes the best in terminology extraction technology. ○ You would typically use this product if you are a language professional, specifically a translator or terminologist, though the product can definitely be made company-wide for consistency to be used by
--------------------	---

	<p>anyone with terminology needs.</p> <p>Project Workflow Management</p> <ul style="list-style-type: none"> • Fusion Coordinate <ul style="list-style-type: none"> ○ Coordinate is a Project management Workflow solution that leverages the most recent technology in order to provide the very best user experience and feature possibilities. ○ It takes advantage of current screen resolutions and boasts an easy drag and drop file management component in addition to a drag-and-drop workflow creation environment. ○ You would typically use this product if you are a project manager or manage multiple language professionals.
MARKET PENETRATION	A number of companies and people use JiveFusion
COST	Quotes vary.

References:

- the JiveFusion Web site at <http://www.jivefusiontech.com/index.php/>
- the CERTT document entitled “Fusion Translate Tutorial: Translation Memory, Level I (for Microsoft Office 2003)”

9.3 LogiTerm

TECHNOLOGY	LogiTerm ¹
COMPANY/AUTHOR	Terminotix
DATE OF CREATION	Around 1992-1993
PURPOSE	To provide a comprehensive software suite to meet users' translation needs or complement their existing tool set.
TYPE OF TECHNOLOGY	<p>LogiTerm is a translation environment that includes a search engine for terminology, bitexts and archives. It also includes translation, terminology, data conversion and alignment tools.</p> <p>Terminology:</p> <ul style="list-style-type: none"> • This allows a user to create and save term records using a record template inserted directly in a Word document. • Once created, records can be searched and consulted using the functions of the LogiTerm terminology interface. • This also incorporates a term extractor, which is an integral part of the LogiTerm translation environment. • It can help a user to identify possible complex terms in a text or a collection of texts. • The list of identified candidate terms (and they are always <u>candidates</u> until a human user has verified them) can be used as a starting point for doing terminological research and creating term records. • LogiTerm offers two output formats for its candidate term lists, each of which offers different types of information to a user. • Each type of format may be appropriate for various tasks commonly carried out by translators and

terminologists.

Bitext Aligner

- This module uses a statistical approach to segments and aligns bitexts automatically.
- It produces a bitext in tabular form in HTML, which can be viewed in Word as well as Web browsers (e.g., Internet Explorer) and also be edited in Word.

Concordancer

- The bilingual concordancers can examine aligned pairs of texts (originals and their translations).
- These bitexts are typically created using computer tools called automatic bitext aligners.
- By default, LogiTerm works uniquely from files within its database that include the code `_BT` in the title to indicate that it is a LogiTerm bitext.
- The standard format includes not only this indicator but also indicator codes corresponding to selected working languages (for example, `_ENG-FRA` for English and French), like this: `filename_ENG_BT.htm`.
- The bitexts, created in the form of a table in an HTML file containing two searchable “fields:” one for the source and one for the target language.
- The functions of the LogiTerm bilingual concordancer are very similar to those in term base queries and monolingual concordancers found within this tool.
- The integration of these integration functions often makes using the tool easier, because you only have to learn one set of criteria to search within different databases. (There are still some minor differences between

	the three functions depending on the characteristics of the databases.)
AVAILABLE VERSIONS	<p>LogiTermPro</p> <ul style="list-style-type: none"> • A search engine and translation, terminology, data conversion and alignment tools that allows a user to: <ul style="list-style-type: none"> ○ Scan for Terms -- Automatically extract sequences of words from a text or a group of texts that may form terms for which users may want to create new terminology records. ○ Scan for Repeated Sentences -- Extract and identify sentences that are repeated in a document or group of documents. ○ Create Glossary -- Extract terminology records pertaining to a domain or group of domains. ○ Pretranslate Document -- Insert prioritized terminology record equivalents in a document or group of documents. ○ Dictionaries -- Generate a core dictionary and priority dictionaries for linguistic functions (Pretranslate Document, Create Glossary, Scan for Terms) to insert terminology record equivalents. ○ LogiTrans -- Compare one or more documents with selected archives; identify and automatically retrieve identical and fuzzy segments. ○ Bitext Generation -- Align documents, up to 25 pairs at a time. ○ Deformatting -- Strip the formatting from documents (including PDF). ○ Toolbar Settings -- A LogiTerm toolbar for Microsoft Word and Corel WordPerfect makes it easy to create terminology records; insert domain, source and author names; paste as unformatted text; insert braces; scan for terms; query LogiTerm or Termium and much more. <p>Linguistic Settings -- Settings for linguistic functions (terminology record template, information needed for the LogiTerm toolbar, etc.).</p>

- **Translation Memory to LogiTerm** -- Import translation memories into LogiTerm (bitext) format.
- **LogiTerm to Other Formats** -- Export bitexts to XML, Trados or TM/2.
- **Terminology Records to LogiTerm** -- Import terminology records in various formats into LogiTerm format.

LogiTermWeb

- LogiTermWeb features a user-friendly Web interface that provides access to four databases: Terminology, Bitexts, Full Text and Reference.
- Terminology records for the Terminology database can be created, modified and viewed in the Web interface or Microsoft Word.
- The Bitexts database displays previous translations aligned with the source texts, side by side. Searching the Full Text database is like searching the Internet, i.e., LogiTermWeb searches all unilingual archives regardless of language.
- The Reference database is used to store client instructions, internal procedures, employee contact information and other useful information.
- LogiTermWeb also features a comprehensive set of translation utilities, such as term extraction, repeated sentence analysis, glossary creation, domain analysis, sentence and terminology pretranslation, document alignment, deformatting, and translation memory file import and export.

LogiTermWeb Extension Module

- A Web read-only access module
- A Web module that provides on- or off-site employees and contractors with read-only access to your

	<p>terminology, bitexts, archives and reference material.</p> <ul style="list-style-type: none"> • A fast and easy way to ensure consistent terminology and phraseology throughout your organization and with freelancers.
MARKET PENETRATION	A number of universities and major institutions use LogiTerm.
COST	<p>LogiTermPro: \$795</p> <p>LogiTermWeb Extension Module: \$4,200</p>

References:

- The Terminotix Web site at <http://www.terminotix.com>
- The CERTT document entitled "Fusion Translate Tutorial: Translation Memory"

9.4 MultiTrans

COMPANY/AUTHOR	MultiCorpora
DATE OF CREATION	2000 (latest version in 2009)
PURPOSE	<ul style="list-style-type: none"> • To provide language technology solutions to enterprises, language service providers and governments. • To support mid-size enterprises pursuing global growth. • To allow organizations to maintain existing translation processes while adding control of linguistic assets by centralizing them for greater transparency, independence, protection of capital knowledge and savings.
TYPE OF TECHNOLOGY	<p>A CAT tool consisting of a variety of modules to help in the translation process, including:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Alignment Agent <ul style="list-style-type: none"> ○ Import of all previously translated documents, or legacy translation memories into the TextBase TM. ○ Automatic file alignment based on user-defined file naming rules. ○ High performance sentence alignment, indexing and term extraction engine that can process over 50,000 words per minute and easily scales to include thousands of documents and many millions of words. ○ Intelligent text alignment analyzer identifies segment alignments that are known with such certainty that they can optionally be used for automatic substitution without user review. ○ Automatic TextBase TM update with newly completed translation projects. ○ Import of multiple file formats, including Word, WordPerfect, text files, UNICODE text files, HTML, XML, PDF, TMX-compliant translation memories and many others. ○ Automatic unique word and expression extraction to streamline terminology creation and build project-specific lexicons. ○ Automatic 'n to 1' and '1 to n' sentence alignment. • TextBase TM (translation memory)

	<ul style="list-style-type: none"> ○ Compatible with conventional TM. ○ Available in local, client-server or web versions. ○ Available in bilingual or multilingual TM versions. ● The TermBase (terminology bank) <ul style="list-style-type: none"> ○ Allows for the creation, management, sharing and re-use of terminology. ○ Available in local, client-server or Web versions. ● Terminology Extraction (monolingual and bilingual) <ul style="list-style-type: none"> ○ Monolingual terminology extraction on a document or large sets of documents. ○ Bilingual terminology extraction enables additional extraction of translation pairs from previously translated documents, to rapidly build specialized terminology databases. ● Translation Agent (CAT) <ul style="list-style-type: none"> ○ Interactive or automated replacement of paragraphs, segments (exact and fuzzy matches), sub-segments (concordance below the set match value) and terms. ○ Able to process various formats from MSWord, MSPowerPoint, WordPerfect, plus HTML, XML and numerous desktop publishing files with the XLIFF Editor (add-on). ● The Analysis Agent <ul style="list-style-type: none"> ○ Provides statistics on internal and legacy repetition for a particular project, so you can intelligently estimate the time and the effort it will take to perform a particular project.
AVAILABLE VERSIONS	<ul style="list-style-type: none"> ● MultiTrans Prism <ul style="list-style-type: none"> ○ The newest version of MultiTrans. It is an innovative client-server software solution integrating project and business management, translation memory, and terminology management to enable multilingual communication and workflow automation from authoring to publication. The solution is powered by a best-in-class terminology management system, an Advanced Leveraging Translation Memory

Technology (ALTM), and a project management system with business management reporting. These elements represent the heart of the MultiTrans Prism solution and can be provided as a whole or as modules to support your responsibilities within the multilingual communication chain. The Prism version for the other variants of MultiTrans (listed below) is also an available option.

- **MultiTrans Expert**
 - Full-featured edition for project managers, power users and system administrators. Includes TextBase TM and TermBase management, all search functions, Translation Agent, analysis and reporting.
- **MultiTrans Translator**
 - Provides access to TextBase TM and TermBases for professional translators who focus mainly on translation, rather than system administration, analysis or reporting features.
- **MultiTrans Lookup**
 - Includes all of the capabilities for creating, managing and searching TextBase TM and TermBases. Ideal for reviewers and translators who do not require the MultiTrans interactive and automated translation module, analysis or reporting features.
- **MultiTrans Server**
 - Provides a robust collaborative architecture for multiple users to update and share TextBase TM and TermBases in real-time. Concurrent user licensing provides cost-effective and flexible access for occasional system users.
- **MultiTrans TextBase Web**
 - Web browser read-only access to TextBase TM.
- **MultiTrans TermBase Web**
 - Web browser read-only access to TermBases. An optional capability to allow TermBase updates via Web browser is available.
- **MultiTrans Translation Extractor**

	<ul style="list-style-type: none"> ○ Automatically identifies and extracts terms and their translations from your existing document translations. ● MultiTrans APIs <ul style="list-style-type: none"> ○ Enables rapid integration with existing content management, workflow or other language processing applications. ● MultiTrans Freelance <ul style="list-style-type: none"> ○ For freelance translators who want the powerful benefits of the TextBase TM approach to translation, there are three solutions available to meet their particular needs.
MARKET PENETRATION	<p>Many translation agencies and well-known international corporations and organizations choose MultiTrans as their preferred multilingual asset management solutions software, including but not limited to:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● The Translation Bureau of Canada ● Office Québécois de la langue française
COST	<p>Expert Edition: \$2289, plus maintenance and support fees (\$150-\$350)</p> <p>Freelance Edition: \$699, plus maintenance and support fees (\$150-\$350)</p>

References:

- the MultiCorpora Web Site at <http://www.multicorpora.com/>
- the cost for MultiTrans Expert was found at <http://www.translation.net/multitrans.html>
- **Please note that these prices were obtained around February 2011 and have most likely changed since with the addition of MultiTrans Prism. For more information, contact MultiCorpora at info@multicorpora.com, sales@multicorpora.com.*

9.5 Reverso-Prompt Pro

COMPANY/AUTHOR	Softissimo
DATE OF CREATION	First version (French-German) in 1997, first French-English version in 1998
PURPOSE	To enable users to translate documents of any kind and of any size, and to preserve the entire layout of their document.
TYPE OF TECHNOLOGY	Reverso Prompt Pro is a high-performance translation product for proficient users.
AVAILABLE VERSIONS	<p>Reverso-Prompt Pro 5: high-performance translation</p> <ul style="list-style-type: none"> • An exceptional translation swiftness: Reverso translates a page of 200 words in less than two seconds with a standard configuration. • A significant translation accuracy: all tests show an exceptional quality of analysis and synthesis. • Easy-to-use: A perfect integration within Microsoft Office applications (Word, PowerPoint, Outlook and Excel) and Internet browsers (Internet Explorer or Firefox); fast access to the applications most commonly used. • An intelligent tool: if a word has multiple translations, users can choose the one they prefer by clicking on the word. The alternative chosen will always be displayed in the first position by Reverso when translating. • Customize translation: users can choose between formal and informal style, can indicate if the subject is feminine, choose British or American spelling, etc. • Printing in bilingual format: with Reverso-Prompt Pro, users can automatically view and print the source text and its translation. • Optional customization: specialized dictionaries and encoding facilities are available as an extra option to customize the user dictionary. <p>Reverso-Prompt Expert: a professional environment for translation includes all features available in Reverso Prompt Pro</p>

	<p>plus advanced functions for translators and terminology experts, such as:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Choice of translation alternatives through simple right-clicking of the mouse. Reverso memorizes choices in the user dictionary and suggests these choices in first position in all subsequent translations. Users can also choose to show or mask the translation alternatives by clicking on abc-Icon. • Coloured coding of words or phrases helps locate and analyze terminology for translation results. • Information on the dictionaries used for the translation of a grammar structure, of a word or a phrase. • The possibility to view the list of unknown words and expressions and add it to the personalized dictionary through a single click. • Translations saving option: bilingually, in table format or by displaying the translation of a paragraph right below the source text. Possibility to save by separating the source text from the translation. • Possibility to create dictionaries easily. Verbs conjugation (transitive, intransitive, reflexive...) and the gender and number correspondance of the adjectives and the nouns. • Possibility to share dictionaries and publish them in electronic format or on paper. • Batch translation.
MARKET PENETRATION	A number of peoples use these products.
COST	<p>Reverso-Prompt Pro 5 (English-French): \$150.09</p> <p>Reverso-Prompt Expert 5 (English-French): \$350.03*</p>

References:

- the Softissimo Web site at <http://reverso.softissimo.com>
- **Please note that this was the price for Reverso-Prompt Expert 5 around February-March 2011. The price may have since changed.*

9.6 SDL Trados

COMPANY/AUTHOR	Technologies SDL TRADOS
DATE OF CREATION	2009 (originally in 1984)
PURPOSE	To provide a range of sophisticated features to help translators and project managers work more easily, and up to 30% faster than ever before.
TYPE OF TECHNOLOGY	Translation environment.
AVAILABLE VERSIONS	<p>SDL Trados Studio 2009 Starter Edition</p> <ul style="list-style-type: none"> • New, low-priced and scaled down version of SDL Trados Studio 2009 Freelance; • No need to translate the same sentence twice thanks to a powerful translation memory engine; • Many features to help translate faster including Real-time Preview enabling users to see the final document as they translate; • The ability to translate over 70 different file types; • Support for virtually any language; • Clean, easy-to-use translation environment; • Ideal for the occasional translator; • Limitations include translation memory size and the inability to work on a corporate network. <p>SDL Trados Studio 2009 Service Pack 3 (SP3) Freelance</p> <ul style="list-style-type: none"> • Can help users complete translations up to 70% faster; • Ensures quick reuse of previously translated content; • Uses innovative features like AutoSuggest and QuickPlace to help productivity soar; • Allows the use of the integrated automated translation solutions (SDL Automated Translation, SDL Language

	<p>Weaver or Google Translate) to help translate new types of content faster without already having a translation memory match for a particular phrase;</p> <ul style="list-style-type: none"> • Includes intuitive and clutter-free workspace (including formatting, tags and numbers); • Has quality assurances checks now available in real-time, meaning that users can correct any errors in context and reduce review time; • Allows users to activate the program on 2 PCs (such as a desktop and a laptop). <p>SDL Trados Studio 2009 Service Pack 3 (SP 3) Professional</p> <ul style="list-style-type: none"> • Includes all features of the Freelance version; • Allows the user to create AutoSuggest dictionaries (can only be used, not created, which is the case in the Freelance version); • Leverages previously translated bilingual files by creating PerfectMatches (in-context 100% matches)—you can only use, not create, them in the Freelance version; • Includes automated project preparation and distribution (you can only open and return packages in the Freelance version); • Provides unlimited language support (Freelance version is limited to 5 that are selected upon installation); • Is able to work on a domain-controlled network (Freelance version will not work on this type of network).
MARKET PENETRATION	<p>SDL Language Technologies is a division of SDL, the world leader in Global Information Management (GIM). SDL is a publicly traded company and has over 50 offices and 2,000 employees across 32 countries.</p>
COST	<p>SDL Trados Studio 2009 Starter: \$99</p> <p>SDL Trados Studio 2009 Freelance: \$945</p> <p>SDL Trados Studio 2009 Professional: \$2,095</p>

	Maintenance fees vary depending on the technology and contract length.
--	--

References:

- the Tehcnologies SDL Trados Web site at <http://www.trados.com>.

9.7 SYSTRAN

COMPANY/AUTHOR	SYSTRAN
DATE OF CREATION	SYSTRAN has been producing products and software for over 40 years.
PURPOSE	To provide translation solution software.
TYPE OF TECHNOLOGY	SYSTRAN is a translation environment. Tool
AVAILABLE VERSIONS	<p>SYSTRAN 7 Home Translator</p> <ul style="list-style-type: none"> • Allows users to instantly translate and understand Word documents, Web pages, emails, all texts, and tweets to connect with others faster than ever. • Is designed for everyday personal and office use. • Facilitates quick translation and understanding of Word documents, Web pages, emails, all texts and tweets. <p>SYSTRAN 7 Office Translator</p> <ul style="list-style-type: none"> • Allows users to create reliable translations of Office files in multiple languages so users can interact with others easier, faster and better. • Is designed to meet the needs of all Microsoft Office users. • Facilitates easy translation and understanding of Word documents, Excel files, PowerPoint presentations, Outlook emails, and all texts. <p>SYSTRAN Mobile for iPhone, iPod Touch and iPad</p> <ul style="list-style-type: none"> • Allows users to translate full sentences, emails, and all texts between English and French in their hands. <p>SYSTRAN 7 Business Translator</p> <ul style="list-style-type: none"> • Is ideal for small to medium-sized businesses, designed to meet their everyday translation requirements. • Enables users to accurately translate and understand foreign language documents, emails, Web pages, and

texts, and collaborate more efficiently.

- Is designed to meet the needs of today's small and mid-sized businesses.
- Facilitates the creation of dependable, quality translations of company correspondence, procedures, product information, presentations, and other documentation in popular file formats

SYSTRAN 7 Premium Translator

- Is the most powerful translation software product available for the PC designed for professional use.
- Is designed to meet the needs of language industry professionals and corporate users.
- Brings innovative, automatic customization tools to the desktop enabling users to quickly produce reliable and quality translations.

SYSTRAN 7 Enterprise Server 7

- Is the only comprehensive solution able to meet the full range of translation needs on an enterprise scale.
- Combines the best attributes of rule-based and statistical machine translation. The net result is SYSTRAN Enterprise Server 7 meets corporate expectations for quality, cost-effectiveness and productivity.
- Has three components: SYSTRAN Translation Server, SYSTRAN Training Server and SYSTRAN Application Packs.
- Is available in three editions - Workgroup, Standard and Global - suited for the business needs of small, mid-sized, and larger platforms.

SYSTRANLinks

- Is a ready-to-go online translation service that localizes your website and content applications, like search tools, in real-time:
 - **SYSTRANLinks Bronze**
 - The turn-key solution for small enterprises and non-profit associations.
 - **SYSTRANLinks Silver**

	<ul style="list-style-type: none"> ▪ The best solution for small and medium enterprises. ○ SYSTRANLinks Gold <ul style="list-style-type: none"> ▪ Advanced translation for integration on Web content (Web pages, ecommerce application, newsgroups, emails, SMS and WAP). ○ SYSTRANLinks Platinum <ul style="list-style-type: none"> ▪ The high-end solution for integrated translation services within a Web portal for large enterprises. <p>SYSTRAN 7 Home Translator, SYSTRAN 7 Office Translator, SYSTRAN 7 Business Translator, SYSTRAN 7 Premium Translator all have different packs (or “sub-versions”) that include:</p> <ul style="list-style-type: none"> • English European Pack • English Word Pack • Spanish European Pack • English Asian Pack • French European Pack • German European Pack • Italian European Pack • Dutch Pack • Portuguese European Pack
MARKET PENETRATION	<p>For more than 40 years, SYSTRAN products and solutions continue to be the choice of leading global corporations (Symantec, Cisco, EADS), Internet portals (Yahoo!®, Lycos®, AtlaVista™), and public agencies like the US Intelligence Community and the European Commission.</p>
COST	<ul style="list-style-type: none"> • SYSTRAN 7 Home Translator

- SYSTRAN 7 Home Translator, English European Pack: \$99
- SYSTRAN 7 Home Translator, English Word Pack: \$129
- SYSTRAN 7 Home Translator, Spanish European Pack: \$99
- SYSTRAN 7 Home Translator, English Asian Pack: \$99
- SYSTRAN 7 Home Translator, French European Pack: \$99
- SYSTRAN 7 Home Translator, German European Pack: \$99
- SYSTRAN 7 Home Translator, Italian European Pack: \$99
- SYSTRAN 7 Home Translator, Dutch Pack: \$99
- SYSTRAN 7 Home Translator, Portuguese European Pack: \$99
- SYSTRAN 7 Home Translator, Greek Pack: \$79
- SYSTRAN 7 Office Translator
 - SYSTRAN 7 Office Translator, English European Pack: \$199
 - SYSTRAN 7 Office Translator, English Word Pack: \$249
 - SYSTRAN 7 Office Translator, Spanish European Pack: \$199
 - SYSTRAN 7 Office Translator, English Asian Pack: \$199
 - SYSTRAN 7 Office Translator, French European Pack: \$199
 - SYSTRAN 7 Office Translator, German European Pack: \$199
 - SYSTRAN 7 Office Translator, Italian European Pack: \$199
 - SYSTRAN 7 Office Translator, Dutch Pack: \$199
 - SYSTRAN 7 Office Translator, Portuguese European Pack: \$199
 - SYSTRAN 7 Office Translator, Greek Pack: \$169
- SYSTRAN Mobile for iPhone, iPod touch and iPad: \$3.99
- SYSTRAN 7 Business Translator
 - SYSTRAN 7 Business Translator, English European Pack: \$399
 - SYSTRAN 7 Business Translator, English Word Pack: \$449
 - SYSTRAN 7 Business Translator, Spanish European Pack: \$399
 - SYSTRAN 7 Business Translator, English Asian Pack: \$399
 - SYSTRAN 7 Business Translator, French European Pack: \$399
 - SYSTRAN 7 Business Translator, German European Pack: \$399
 - SYSTRAN 7 Business Translator, Italian European Pack: \$399
 - SYSTRAN 7 Business Translator, Dutch Pack: \$349
 - SYSTRAN 7 Business Translator, Portuguese European Pack: \$399
 - SYSTRAN 7 Business Translator, Greek Pack: \$329

	<ul style="list-style-type: none">• SYSTRAN 7 Premium Translator<ul style="list-style-type: none">○ SYSTRAN 7 Premium Translator, English European Pack: \$899○ SYSTRAN 7 Premium Translator, English Word Pack: \$999○ SYSTRAN 7 Premium Translator, Spanish European Pack: \$899○ SYSTRAN 7 Premium Translator, English Asian Pack: \$899○ SYSTRAN 7 Premium Translator, French European Pack: \$899○ SYSTRAN 7 Premium Translator, German European Pack: \$899○ SYSTRAN 7 Premium Translator, Italian European Pack: \$899○ SYSTRAN 7 Premium Translator, Dutch Pack: \$849○ SYSTRAN 7 Premium Translator, Portuguese European Pack: \$899○ SYSTRAN 7 Premium Translator, Greek Pack: \$799• SYSTRAN 7 Enterprise Server 7<ul style="list-style-type: none">○ Prices vary.• SYSTRANLinks<ul style="list-style-type: none">○ Prices vary.
--	--

References:

- the SYSTRAN Web site at <http://www.systransoft.com/>.

10. TRANSLATION MEMORIES

10.1 BeeText Find

COMPANY/AUTHOR	Benoît Jardin of Beetext, purchased by MultiCorpora Aug 31, 2010
DATE OF CREATION	2004 (latest version [2.01] in 2008)
PURPOSE	<ul style="list-style-type: none"> To address the main flaw of most translation memories by providing contextual searches beyond the walls of the translation memory and into an enterprise-wide repository of endless context and resource. Live for context, focus on efficiency.
TYPE OF TECHNOLOGY	<p>File indexing software that:</p> <ul style="list-style-type: none"> Publishes search results stemming from 225 file formats that include Microsoft Word, Excel, Power Point, Adobe PDF, HTML, Novell WordPerfect and hundreds more. Searches in any language, even non-Latin characters such as Russian, Arabic and simplified Chinese using the first level of Unicode. Benefits from the best search engines, desktop to LAN search engines, including search engines specific to translators.
AVAILABLE VERSIONS	<p>Beetext Find is available in a variety of forms, including desktop, LAN versions, as well as exclusive translator versions:</p> <ul style="list-style-type: none"> Beetext Find Desktop (Single User) <ul style="list-style-type: none"> Designed for translation professionals, its Bitext Concordance search application will accurately and quickly display results from virtually any file formats, allowing the user to find already-translated segments and improve translation consistency. As a standalone solution, a simple interface allows users to use an easy and intuitive form to specify their search criteria. Beetext Find Server

	<ul style="list-style-type: none"> ○ A web-based enterprise-wide archive repository concordance search solution. ○ It enables publication and translation organizations to make their archives available by indexing their existing archives for contextual searching which aids in increasing quality and consistency. ○ As a standalone solution, a simple web interface allows users to use an easy and intuitive form to specify their search criteria. ○ Integrated into Beetext Echo, it conducts contextual searches when focus is gained on segments as users move through their translation document. In a non-distracting manner, it informs the user whether results have been found enabling the user to check into the results if they deem necessary. ○ Integrated into Beetext Flow, it is called from the main menu of the user's interface to enable them to conduct searches using the traditional Beetext Find interface via a pop-up window. Beetext Find also enables project managers to trace the steps back to the original documents associated with projects to find information in regards to the original translation request or even who executed the original translation.
MARKET PENETRATION	<ul style="list-style-type: none"> ● BeeText Find had significantly penetrated the translation technologies market before being purchased by MultiCorpora in August 2010. ● Many translation agencies and well-known international corporations and organizations choose MultiCorpora as their preferred multilingual asset management solutions provider, including but not limited to: <ul style="list-style-type: none"> ○ The Translation Bureau of Canada ○ Office Québécois de la langue française
COST	Find licence: \$295

References:

- the Beetext Web site at <http://www.beetext.com/>
- the MultiCorpora Web Site at <http://www.multicorpora.com/>.

11. WRITING TOOLS

11.1 Antidote

COMPANY/AUTHOR	Druide Informatique
DATE OF CREATION	1993
PURPOSE	To provide users with a complete set of software reference tools for writing French.
TYPE OF TECHNOLOGY	Antidote is a complete set of software reference tools for writing French. Tools include an advanced grammar checker which corrects the whole text at once, an important collection of ten dictionaries, and an interactive compendium of grammar rules. Seamlessly integrated with major word processors and email programs, Antidote's tools are available instantaneously right from a text.
AVAILABLE VERSIONS	<ul style="list-style-type: none"> • The most recent version for desktop is Antidote HD. • Antidote Ardoise for iPad • Antidote Mobile for iPhone
MARKET PENETRATION	A number of businesses, organizations and individuals use Antidote.
COST	Purchase: \$129.95 Update: \$69

References:

- the Druide Web site <http://www.druide.com>.

11.2 WhiteSmoke

COMPANY/AUTHOR	WhiteSmoke Inc.
DATE OF CREATION	2002
PURPOSE	To provide users with a complete set of software reference tools for writing English.
TYPE OF TECHNOLOGY	WhiteSmoke is a complete set of software reference tools for writing effective English. Tools include advanced grammar, spelling, and style checkers that correct the whole text at once; error explanations that define the error and give usage examples; a dictionary, thesaurus and translator. WhiteSmoke can be used with major word processors and e-mail programs and can be opened through keyboard shortcuts.
AVAILABLE VERSIONS	<ul style="list-style-type: none"> • The most recent version for PC is WhiteSmoke 2011 • There is also a WhiteSmoke Blackberry Application
MARKET PENETRATION	This program is targeted toward individuals who require proper English for business or academic uses; targeted mainly toward non-native speakers of English.
COST	<ul style="list-style-type: none"> • General Writing: \$79 • All Inclusive: \$99 • Executive Writing: \$119 <p>Extra License: \$29 Backup CD: \$15</p>

References:

- The WhiteSmoke Web site at <http://www.whitesmoke.com>